

## Silencio (1932)

Musique de Carlos Gardel  
Paroles de Alfredo Le Pera

Silencio en la noche... ¡Ya todo está en calma...  
El músculo duerme...! La ambición descansa.  
Meciendo una cuna, una madre canta  
un canto querido que llega hasta el alma,  
porque en esa cuna está su esperanza.

Eran cinco hermanos... ¡Ella era una santa...!  
Eran cinco besos que cada mañana  
rozaban muy tiernos las hebras de plata  
de esta viejecita de canas muy blancas.  
Eran cinco hijos que al taller marchaban.

Silencio en la noche... ¡Ya todo está en calma...  
El músculo duerme...! La ambición trabaja.  
Un clarín se oye... ¡Peligra la Patria..!  
Y al grito de guerra los hombres se matan  
Cubriendo de sangre los campos de Francia.

Hoy todo ha pasado... ¡Renacen las plantas!  
Un himno a la vida los arados cantan.  
Y la viejecita de canas muy blancas  
se quedó muy sola, con cinco medallas  
Que por cinco héroes la premió la Patria... !

Silencio en la noche... ¡Ya todo está en calma  
El músculo duerme... ! La ambición descansa...  
Un coro lejano de madres que cantan  
Mecen en sus cunas, nuevas esperanzas.  
Silencio en la noche... ! Silencio en las almas...

## Silence<sup>40</sup>

Traduction de Fabrice Hatem

Silence dans la nuit, tout est calme,  
La force est endormie.. L'ambition repose  
Veillant un berceau, une mère chante  
Un chant d'amour qui monte jusqu'à l'âme  
Car dans ce berceau, vit son espérance

Ils étaient 5 frères, elle était une sainte  
Ils étaient 5 frères qui tous les matins  
Posaient un baiser sur les fils d'argent  
De cette tendre mère aux beaux cheveux blancs  
Ils étaient 5 fils honnêtes et droits.

Silence dans la nuit, tout est calme  
La force est endormie... L'ambition travaille  
Un clairon résonne.. « Patrie en péril !! »  
Dans les cri des guerres les hommes s'entre-tuent  
Couvrant de leur sang les prairies de France.

Aujourd'hui, c'est fini.. La nature refléurit  
A nouveau les charrues chantent un hymne à la vie  
Et la petite maman avec ses cheveux blancs  
Se retrouve bien seule, avec les cinq médailles  
Que pour ses cinq héros lui donna la Patrie.

Silence dans la nuit !... Tout est calme  
La force est endormie... L'ambition repose.  
Des mères qui chantent dans un chœur lointain  
Veillent d'autres espoirs dans de nouveaux berceaux.  
Silence dans la nuit !... Silence dans les âmes !...

---

<sup>40</sup> Remerciements à Enrique Lataillade